

ОБҐРУНТУВАННЯ
технічних та якісних характеристик предмета закупівлі,
його очікуваної вартості

Послуги з усного перекладу для потреб Вищого антикорупційного суду
Класифікація за ДК 021:2015: 79540000-1 «Послуги з усного перекладу»

Вимоги щодо технічних та якісних характеристик предмета закупівлі встановлено відповідно до вимог національних та міжнародних стандартів у галузі перекладів, у тому числі відповідно до Стандартів професії Всеукраїнської громадської організації «Асоціація перекладачів України» 002-2000 «Послуги з письмового та усного перекладу. Спільні правила та вимоги до надання послуг», та інших стандартів, які застосовуються при наданні послуг такого виду.

Право на перекладача є обов'язковим та невід'ємним елементом права на справедливий суд, так, підпунктами «а» та «е» частини третьої статті 6 Конвенції обвинуваченому у вчиненні кримінального правопорушення гарантовані права бути негайно і детально поінформованим зрозумілою для нього мовою про характер і причини обвинувачення, висунутого проти нього; якщо він не розуміє мови, яка використовується в суді, або не розмовляє нею – одержувати безоплатну допомогу перекладача.

Кримінальний процесуальний кодекс України (далі – КПК України) закріплює право на переклад як одну зі складових частин передбаченої статтею 29 КПК України загальної засади кримінального провадження «Мова, якою здійснюється кримінальне провадження». Згідно з частиною третьою вказаної статті КПК України слідчий суддя, суд, прокурор, слідчий забезпечують учасникам кримінального провадження, які не володіють чи недостатньо володіють державною мовою, право давати показання, заявляти клопотання і подавати скарги, виступати в суді рідною або іншою мовою, якою вони володіють, користуючись у разі необхідності послугами перекладача в порядку, передбаченому цим Кодексом.

У розвиток вказаного положення ряд статей КПК України встановлює право учасників кримінального провадження користуватися у разі необхідності послугами перекладача.

Разом з тим, необхідність забезпечення перекладу передбачена й в інших випадках, встановлених КПК України, а також міжнародними договорами України, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України, а зокрема в межах міжнародного співробітництва з питань взаємної правової допомоги, видачі правопорушників (екстрадиції), передачі (прийняття) засуджених осіб, виконання вироків та інших питань міжнародного судового співробітництва у кримінальному провадженні під час судового провадження.

Так, наприклад, статтею 567 КПК України передбачено допит за запитами компетентного органу іноземної держави/компетентного органу України шляхом проведення відео- або телефонної конференції.

Отже, чинне законодавство України встановлює обов'язок держави забезпечити учасникам кримінального провадження, які не володіють чи недостатньо володіють державною мовою, у разі необхідності, можливість використання послуг перекладача за рахунок держави. Забезпечення перекладу у

кримінальному провадженні є обов'язком ВАКС і прямо впливає на ефективність здійснення кримінального провадження, а тому не може бути призупинено.

Крім того, окремо варто зауважити, що необхідність забезпечення послуг з перекладу також зумовлена потребою в належній організації заходів міжнародного характеру у ВАКС, в тому числі проведенні офіційних зустрічей, конференцій і круглих столів за участі представників іноземних держав, дипломатичних представництв, міжнародних організацій (їх представництв) тощо.

У зв'язку із необхідністю закупівлі послуг з усного перекладу для потреб ВАКС на 2026 рік відділом правового супроводу діяльності установи проведено аналіз середнього цінового показника по усним перекладам:

<i>Комерційні пропозиції (вересень - жовтень 2025 року)</i>		
1	Міжнародний центр перекладів «МАЙВІК СОЛЮШНС»	3000 грн/год
2	Центр перекладів «100 МОВ»	2480 грн/год
3	ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «МІЖНАРОДНІ БІЗНЕС РІШЕННЯ»	3636,36 грн/год
4	ФОП Чупровська Олена	2200,00 грн/год
5	FTB translation	2475 грн/год
		2758,27 грн/год
<i>Тендерні пропозиції БП, які розташовані в м. Києві (січень – квітень 2025 року)</i>		
1	ФОП Чупровська Олена	1241,00 грн/год
2	ФОП Гудкова Ірина Василівна	2171,42 грн/год
3	Товариство з обмеженою відповідальністю «АНТ СЕРВІС»	950 грн/год
		1454,14 грн/год
<i>Тендерні пропозиції БП, які розташовані поза межами м. Києва (січень-лютий 2025 року)</i>		
1	ФОП Ткачук Денис Мирославович	1246,66 грн/год
2	ФОП Овод Віра Василівна	890 грн/год
3	ФОП Курашвілі О.О.	460 грн/год
		865,66 грн/год

Проведений аналіз свідчить, що станом на жовтень 2025 року відбулося істотне зростання середньої вартості послуг з усного перекладу порівняно з початком року. Підвищення цін, імовірно, зумовлено загальним зростанням ринкових тарифів, підвищенням витрат на оплату праці перекладачів, тощо.

Враховуючи аналіз середнього цінового показника на послуги з усного перекладу, тенденцію до зростання вартості таких послуг упродовж 2025 року та ймовірне подальше підвищення цін у 2026 році, а також зважаючи на вузькопрофільну лексику у сфері юриспруденції та права, пропонуємо встановити початкову ціну для закупівлі послуг усного перекладу для потреб ВАКС на рівні 3000 грн за годину.

Додатково зазначаю, що остаточна ціна буде визначена за результатами проведення торгів і закріплена у договорі між сторонами.

Також відділом проаналізовано кількість випадків залучення перекладачів до участі в судових засіданнях у період з січня 2024 року по вересень 2025 року. Зокрема, у 2024 році для забезпечення потреб Вищого антикорупційного суду було надано послуги з усного перекладу загальним обсягом орієнтовно 48 годин, а станом на жовтень 2025 року — 42,96 годин.

З огляду на те, що фактичний обсяг зазначених послуг залежить від кількості заявок щодо необхідності залучення перекладача (зокрема, від кількості судових засідань, у яких участь перекладача є обов'язковою відповідно до вимог КПК України) і не може бути точно спрогнозований на момент проведення закупівлі, а також враховуючи відносну сталість обсягів залучення перекладачів протягом 2024–2025 років, орієнтовний обсяг послуг з усного послідовного перекладу на 2026 рік становить 70 годин.

Однак з огляду на суму, зазначену в бюджетному запиті на 2026 рік, поданому Вищим антикорупційним судом до Міністерства фінансів України у зв'язку з необхідністю забезпечити учасникам кримінального провадження, які не володіють чи недостатньо володіють державною мовою, можливості використання послуг перекладача за рахунок держави, вважаю необхідним повідомити про запит на закупівлю послуг з усного послідовного перекладу для потреб Вищого антикорупційного суду на загальну очікувану вартість 150 000,00 гривень з розрахунком відповідної кількості годин.

Начальник
юридичного управління

Наталія КАШИНСЬКА